

Contenido

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

Introducción 1

Charles Garcia

Evangelización, lengua y diccionarios: Una mirada desde la Edad Media hispánica 19

Otto Zwartjes

Colonial Missionaries' Translation Concepts and Practices: Semantics and Grammar 43

Ramón Arzápalo

Los escollos de la comunicación religiosa entre los mayas. Estrategias lingüísticas de los misioneros frente a las ingeniosas tácticas de resistencia de los originarios 77

Frauke Sachse

The Expression of Christian Concepts in Colonial K'iche' Missionary Texts 93

Nora Jiménez y Cristina Monzón

La vida de San Eustaquio (1559). El mundo ético cristiano y los problemas de su traducción a la lengua tarasca. 117

Cristina Monzón

En torno al alma: Una visión en documentos y diccionarios tarascos del siglo XVI 153

Angelika Danielewski

El traslado de los guerreros-pájaros y de la deidad dual al cielo cristiano: Acerca de algunos conceptos nahuas del siglo XVI 169

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz y Elke Ruhnau

'Salvando las almas de los indios': Los conceptos de 'alma/ánima' en las lenguas coloniales náhuatl y quechua 185

Jean-Philippe Husson

Un testimonio de las dificultades inherentes a la expresión en quechua de los conceptos cristianos: *La Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los indios* 231

Graciela Chamorro

La traducción del lenguaje cristiano al guaraní jesuítico. 247

Cândida Barros e Ruth Monserrat

Uma proposta de vernacularização da tradição discursiva jesuítica na língua geral da Amazônia em um catecismo manuscrito no século XVIII. 269

Sieglinde Falkinger

Los sermones chiquitanos: Su origen y transformación 289